Репозиторий ЦНБ НАН Беларуси - http://library.basnet.by

УДК 025.43 : 048.25

РЕДАКТИРОВАНИЕ СЛОВАРЕЙ ЭЛЕКТРОННОГО КАТАЛОГА

Л.Л. Астапович, О.И. Старовойтова
Центральная научная библиотека НАН Беларуси, Минск

Рассмотрены основные аспекты редактирования «тематических» словарей электронного каталога Центральной научной библиотеки им. Я. Коласа НАН Беларуси. Представлены средства программной корректировки терминов, используемые при редакции словарей.

В электронном каталоге (ЭК) Центральной научной библиотеки им. Я. Коласа НАН Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси) ведутся словари авторитетных записей (АЗ), которые используются при формировании поискового образа документов (ПОД) в составе библиографических записей (БЗ).

С 1994 по 2007 г. для ПОД составлялись ключевые слова (КС), сформировавшие словарь «Неконтролируемые тематические термины» ЭК. С 2007 г. ПОД формируется из АЗ, заимствованных из словарей Сводного электронного каталога (СЭК) библиотек Беларуси, которые пополняют «тематические» словари ЭК библиотеки, содержащие наименования, используемые как предмет.

Для унификации языковых средств ЭК библиотеки и СЭК, а также учитывая, что КС из ЭК ЦНБ НАН Беларуси поступили в СЭК, с 2008 г. ведется постоянная работа по редактированию словаря «Неконтролируемые тематические термины». В процессе редакции данного словаря осуществляются:

– замена КС на АЗ (из словарей выбирается АЗ соответствующего содержательного наполнения или применяется сочетание нескольких АЗ);

– выявление КС, научность и достоверность которых подтверждается авторитетными источниками, передача их на создание новых АЗ;

– лексико-грамматическая обработка конкретных КС, которые останутся в составе словаря, но будут приведены в унифицированную форму для КС согласно принятым решениям для библиотек-участниц системы корпоративной каталогизации (СКК).

Такая редакция является текущей и осуществляется ежедневно.

Проводится также плановое редактирование словаря КС, когда определяются «объектные» наименования, которые необходимо вывести из словаря и заменить на АЗ. Так, в течение 2010–2012 гг. из словаря КС удалялись персоналии и родовые имена. Данная работа была инициирована с целью избежать использования КС-персоналий библиотеками-участницами СКК. Впоследствии была выполнена редакция КС, определенных на имя/заглавие и заглавие произведений. В течение 2015–2016 гг. проведена замена КС, сформированных на заголовки учреждений, организаций, коллективов и предприятий.

Данные КС выявлялись в словаре и заменялись АЗ. Для замены использовались АЗ из словарей «Имя лица», «Родовое имя», «Унифицированное заглавие», «Имя/заглавие», «Наименование организации/коллектива». При отсутствии необходимых АЗ составлялись списки КС, на основании которых сотрудники ЦНБ НАН Беларуси создавали новые полные АЗ, а также дорабатывали до полных АЗ записи с предварительным статусом заголовка (табл. 1).

КС на перечисленные наименования полностью выведены из словаря «Неконтролируемые тематические термины» и заменены на АЗ, которые в БЗ соотнесены с соответствующими полями 6 Блока определения тематики формата BELMARC.

Репозиторий ЦНБ НАН Беларуси - http://library.basnet.by

Репозиторий ЦНБ НАН Беларуси - http://library.basnet.by

Таблица 1

Пример АЗ, сформированных на основе КС

КС	Новые АЗ
Игельштрем Иосиф	[200] Игельстрем, Осип Андреевич (военный деятель ; 1737—1817)
Брестоблсельхозтехника	[210] "Сельхозтехника", Брестское областное объединение
Арпадов династия	[220] Арпады (династия)
Времечко	[230] Времечко (телепрограмма ; ЗАО "Авторское Телевидение")
Бутырин В. Terra Incognita	[240] Бутырин, Виталий. Terra Incognita (1974—1976)

С 2016 г. осуществляется сплошной просмотр словаря «Неконтролируемые тематические термины», при котором отслеживаются географические наименования и готовятся списки для редакции КС на тематический предмет.

При редакции КС на географические наименования также происходит их замена на АЗ из словаря «Географическое название» СЭК. В случаях когда АЗ на определенное географическое наименование отсутствует, формируются заявки для отдела ведения национальной базы данных АЗ Национальной библиотеки Беларуси, в котором создаются АЗ на географические объекты.

КС на тематический предмет редактируются регулярно. Процесс редакции включает: смысловую обработку термина (определение его семантического значения); выявление синонимов (в том числе условных) и вариантов термина, эквивалентов на других языках, более широких и узких понятий к термину, связей термина во всех предметных областях; установление целесообразности употребления конкретного термина в единственном или множественном числе. Затем выполняется отбор и замена на АЗ из словаря «Тематический предмет» СЭК, которые соответствуют смысловому содержанию редактируемого КС (рис. 1).

MARC [610] Французская буржуазная революция - *5 док.*

а) редактируемое КС

[250] ФРАНЦУЗСКАЯ РЕВОЛЮЦИЯ 1789-1799 - *47 док.*

б) АЗ, заменившая КС

Рис. 1. Пример замены КС на АЗ из словаря «Тематический предмет» СЭК

При отсутствии подходящих для замены АЗ принимается решение о создании новой АЗ или внесении изменений в КС. Когда термин представлен в авторитетных источниках и перспективен для дальнейшего использования, то создается АЗ. Если термин отражен в авторитетных источниках, но его использование в дальнейшем маловероятно, то существующее КС остается в словаре, но приводится к унифицированной форме, принятой для формулировок неконтролируемых тематических терминов.

В случаях когда количество БЗ, в ПОД которых будет использоваться отредактированное КС, начнет увеличиваться, то на основе данных КС будут создаваться АЗ.

При формировании ПОД на иностранных языках с 2015 г. прекращено составление КС на языке оригинала. Поэтому в текущем режиме осуществляется редактирование КС на иностранных языках, при котором каждый термин проходит семантическую обработку и заменяется подходящей по смыслу АЗ. В словаре «Неконтролируемые тематические термины» остаются выраженные иноязычными терминами КС, которые еще не вошли в научный терминооборот на русском языке.

Замена КС на АЗ осуществляется как программно, так и вручную. Первоначально редакция проводилась вручную в сложных для замены случаях, например, когда КС

Репозиторий ЦНБ НАН Беларуси - http://library.basnet.by

Репозиторий ЦНБ НАН Беларуси - http://library.basnet.by

надо было заменить несколькими АЗ, а также когда КС было использовано не более чем в 15 БЗ. При большем количестве «привязанных» БЗ составлялись заявки, которые выполнялись программистом, обеспечивающим программную корректировку терминов в словарях ЭК. В заявке указывались удаляемые термины (или идентификаторы), заменяющие их АЗ и пояснение по полям БЗ (табл. 2).

Таблица 2

Пример заявки на программную корректировку терминов

Заказ на программную корректировку КС и АЗ в ЭК ЦНБ НАН Беларуси от 14.04.2008		
Прежний термин/или идентификатор	Новый термин	Примечание
u149081	BY-NLB-ar2397133	из КС (поле 610) в АЗ (поле 250)
Статистика народонаселения	ДЕМОГРАФИЧЕСКАЯ СТАТИСТИКА	из КС (поле 610) в АЗ (поле 250)
Библиографические указатели	БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ	из КС (поле 610) в АЗ (поле 280)
Pascal	PASCAL (язык программирования)	из прототипа АЗ (поле 200) в АЗ (поле 216)

С 2009 г. сотрудники ЦНБ НАН Беларуси самостоятельно проводят корректировку терминов при редакции словарей ЭК. Обязательным условием для программной корректировки является наличие АЗ, необходимой для замены КС, и всех связанных с ней понятий (ассоциативных, более узких или широких, представленных на другом языке) в ЭК библиотеки. При отсутствии в ЭК они заимствуются из словарей СЭК. Корректировка может осуществляться с использованием программы «SloEdit. Корректировка терминов в электронном каталоге библиотеки» (рис. 2), созданной разработчиками системы БИТ-2000u, и в режиме «авторитетные записи» через поле 835 с наименованием «Информация об исключенном заголовке формата BELMARC/Authorities» (рис. 3). Программа SloEdit позволяет одновременно заменять один термин на три новых, что значительно упрощает выполнение сложных случаев редакции. Применение 835-го поля обеспечивает моментальную корректировку, но заменяет только на один конкретный термин.

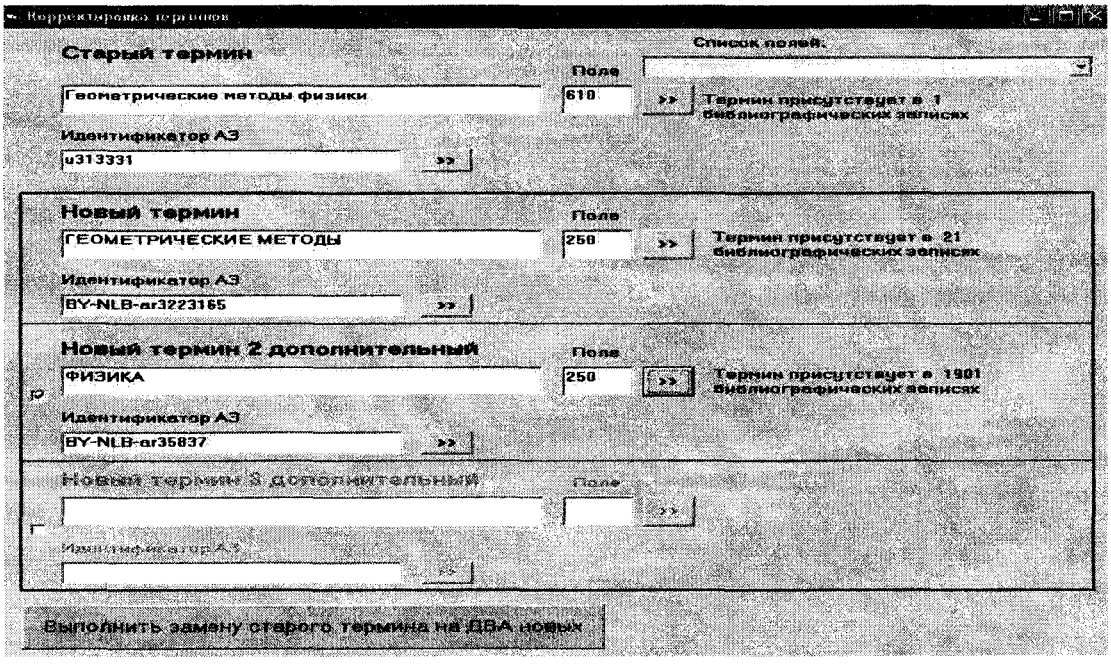
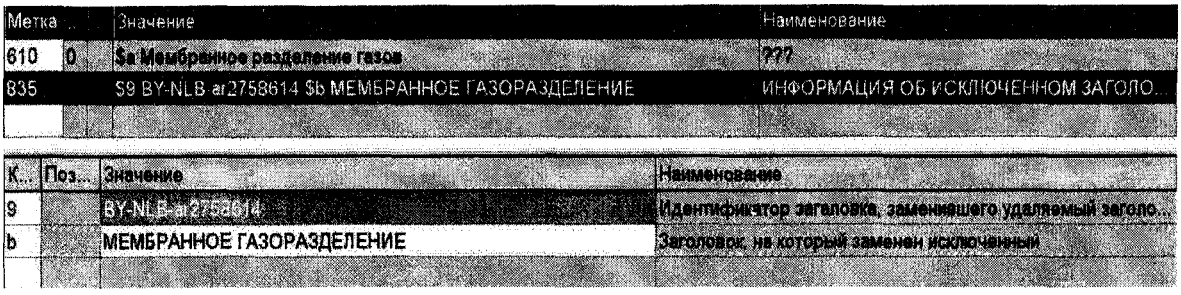


Рис. 2. Пример корректировки терминов с использованием программы SloEdit

Репозиторий ЦНБ НАН Беларуси - http://library.basnet.by

Репозиторий ЦНБ НАН Беларуси - http://library.basnet.by



Метка		Значение	Наименование
610	0	$a Мембранное разделение газов	???
835		$9 BY-NLB-ar2758614 $b МЕМБРАННОЕ ГАЗОРАЗДЕЛЕНИЕ	ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИСКЛЮЧЕННОМ ЗАГОЛО...

К...	Поз...	Значение	Наименование
9		BY-NLB-ar2758614	Идентификатор заголовка, заменяющего удаляемый заголо...
b		МЕМБРАННОЕ ГАЗОРАЗДЕЛЕНИЕ	Заголовок, на который заменен исключенный

Рис. 3. Вид корректировки терминов с использованием поля 835 формата BELMARC/Authorities

В словарях, помимо КС, редактируются и АЗ. Редакция АЗ носит разноплановый характер. Так, при омонимии или неоднозначном толковании представленных понятий происходит «разведение» терминов по различным отраслям знаний (при помощи релятора или справки). В случае же единичного употребления термина и неперспективности его использования в дальнейшем редакторами принимается решение о преобразовании АЗ в КС.

На тематический предмет АЗ создаются параллельно на русском и белорусском языках. При полном совпадении написания заголовков АЗ на обоих языках (рис. 4) в поисковом образе может иметь место ошибочное использование АЗ: библиограф иногда прибегает к белорусскоязычной записи, индексируя русскоязычный документ, ввиду идентичности представленных в словаре АЗ.

РАСПЕВЫ – *4 док.*
См. также на другом языке: РАСПЕВЫ

РАСПЕВЫ – *2 док.*
См. также на другом языке: РАСПЕВЫ

Рис. 4. Пример полного совпадения заголовков АЗ на русском и белорусском языках

В таких случаях добавляется релятор, уточняющий, на каком языке сформирован заголовок АЗ (рис. 5).

РАСПЕВЫ – 5 док.
См. также на другом языке: РАСПЕВЫ (белорусский язык)

РАСПЕВЫ – 1 док.
См. также на другом языке: РАСПЕВЫ (русский язык)

Рис. 5. Пример АЗ с реляторами, уточняющими языки заголовков

В процессе редакции приходится решать и проблемы синонимии: когда АЗ, схожие по семантическому наполнению и относящиеся к коррелирующим тематическим рубрикам, становятся избыточными для создания поискового образа конкретного документа. Но, с другой стороны, не являясь полными аналогами друг друга, они исключают возможность категоричного исключения термина из рядов АЗ.

Нередко редакция АЗ является результатом выявления синонимии при редактировании словаря КС (рис. 6).

[610] Астрогеология - *1 док.*

[250] КОСМИЧЕСКАЯ ГЕОЛОГИЯ - *3 док.*

Рис. 6. Пример КС и АЗ, являющихся синонимами, до редакции

Репозиторий ЦНБ НАН Беларуси - http://library.basnet.by

Репозиторий ЦНБ НАН Беларуси - http://library.basnet.by

В таких случаях КС оформляется как синоним к АЗ (рис. 7). Справочное примечание к отредактированной АЗ может быть уточнено.

[250] КОСМИЧЕСКАЯ ГЕОЛОГИЯ - *4 док.*

Справка

КОСМИЧЕСКАЯ ГЕОЛОГИЯ

Раздел планетологии, изучающий геологию небесных тел. Таких как планеты, их спутники, астероиды, кометы и метеориты.

Синонимы и условные синонимы

астрогеология
космогеология
планетная геология
экзогеология

Рис. 7. Пример отредактированной АЗ с устранением синонимии

Редакция АЗ, связанная с изменением смыслового содержания, приводит к необходимости редактировать ПОД. При этом из поискового образа удаляются АЗ, значение которых изменилось и не соответствует содержанию документа.

Редактирование КС и АЗ направлено на упорядочение логико-семантической структуры словарей ЭК библиотеки и СЭК, которая отражает предметы, явления, события и предметные отношения всех областей знаний. Это позволяет исключить субъективизм при выборе из словарей ЭК и идентичном представлении в поисковом образе понятий по определенной тематике. Четкое и единообразное составление ПОД обеспечивает корректное выполнение запросов пользователей при проведении ими тематического поиска по словарям ЭК.

В процессе редакции словаря «Неконтролируемые тематические термины» происходит «разведение» поисковых наименований объектов по определенным словарям. Благодаря этому все заголовки понятий собираются в соответствующих «объектных» словарях, что, в свою очередь, позволяет при конкретном запросе работать с одним словарем, а не проводить поиск по всем словарям ЭК, чтобы выявить все возможные варианты.

Программное обеспечение, используемое при корректировке терминов, позволяет достаточно эффективно проводить редакцию КС и АЗ с минимально необходимыми затратами сил и времени при внесении изменений в большое количество БЗ, привязанных к редактируемым терминам.

Репозиторий ЦНБ НАН Беларуси - http://library.basnet.by